

# *HALEF, LE VENDEUR D'EAU* *SUITE ENFANTINE*

de Joseph Achron



Casilda Regueiro, conteuse  
Quatuor Terpsycordes  
Damien Bachmann, clarinette  
Xavier Dami, piano

**PRESENTATION DU PROJET**

## TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES	P 2
PROJET trilingue	P 3
DIFFUSION	P 3
ELEMENTS BIOGRAPHIQUES	P 4
LES INTERPRETES	P 5-6
DECOUVERTE DU CONTE	P 6
PROJET PEDAGOGIQUE	P 6
FEED-BACK	P 7
CONTACT	P 7



### **UNE RENCONTRE POUR UN PROJET PEDAGOGIQUE**

Le projet est né de la rencontre entre Casilda Regueiro, conteuse, le Quatuor Terpsycordes, et Mme Catherine Borer, de l'Association des écoles genevoises privées (AGEP), en 2012.

L'idée est de présenter le conte musical de Joseph Achron et Eckart zur Nieden, *Halef, le vendeur d'eau*, aux classes des écoles primaires du Canton de Genève. Une version pour petit ensemble existe, et la conteuse Casilda Regueiro s'entoure du Quatuor Terpsycordes, du clarinettiste Damien Bachmann et du pianiste Xavier Dami.

Mme Borer fait un travail de recherche afin d'élaborer un dossier pédagogique qui permette aux enseignants de préparer leurs élèves avant la représentation.

Le texte est d'abord traduit de sa version originale allemande vers le français, puis en anglais par Casilda Regueiro. Elle prépare ensuite des versions bilingues, mélangeant les versions, afin de permettre une compréhension du texte dans les deux langues. Le rôle de la musique est là primordial : outre sa fonction illustrative et dramatique du conte, la musique aide à la compréhension de l'histoire : elle figure comme un langage universel, aidant la compréhension.

Le conte est présenté aux classes du DIP et de l'AGEP dans le cadre des activités culturelles pédagogiques, en 2012, 2014, 2015, 2016 et 2017.

### **VERSION de CONCERT**

Une version réduite est également réalisée afin de l'intégrer à un programme de concert. Ainsi, *Halef, le vendeur d'eau* a pu être produite en public dans le cadre des Concerts de Jussy en 2015 et au COV en 2019. Elle s'adresse tant aux jeunes qu'aux adultes, et permet donc au public de venir en famille.

## DIFFUSION

### **REPRESENTATIONS**

- 2014 : Ferme de la Chapelle, Lancy
- 2015 : DIP + AGEP, Ecole Allemande de Genève  
Concerts de Jussy, Temple de Jussy
- 2016 : DIP + AGEP, Salle Geisendorf, Genève
- 2017 : DIP + AGEP, Salle Geisendorf, Genève
- 2018 : DIP, Salle Geisendorf, Genève  
AGEP + Ecole internationale : Centre des Arts, Genève
- 2019 : Conservatoire COV, Nyon
- 2020 : DIP, Salle Geiseindorf, Genève

### **MEDIAS**

Des extraits sont disponibles en vidéos sur internet :

- version courte (live 2016) :

<https://youtu.be/vQeT45X7HxwCasilda>

- version complètes en 20 extraits (live 2012) :

<http://www.youtube.com/watch?v=agvZlXoaqDE&list=PL0E81E321A701EC19>

## ELEMENTS BIOGRAPHIQUES

### JOSEPH ACHRON

Achron, enfant



Joseph Achron est né en Lozdziejė, Empire russe (maintenant Lazdijai , Lituanie ). Il commence l'étude du violon avec son père, violoniste amateur, à l'âge de cinq ans. Sa première apparition publique a lieu trois ans plus tard, puis à sept ans, à Varsovie. Elle a été suivie par une carrière d'enfant prodige avec des concerts donnés en Russie . Entre 1899 et 1904, il étudie le violon avec Leopold Auer et la composition avec Anatoly Ljadov, au Conservatoire de Saint-Petersbourg .

Il rejoint la Société pour la musique folklorique juive en 1911 et à partir de ce moment s'occupe de la théorie et de la pratique de la musique juive tradition.

Entre 1916 et 1918 il sert dans l'armée russe , puis, après la Première Guerre mondiale, il fait de nombreuses tournées en tant qu'artiste de concert en Europe, au Proche-Orient et en Russie, effectuant plus de 1000 concerts entre 1919 et 1922. Achron s'installe à Berlin en 1922, où, avec Mikhail Gnessin, il fait partie de la société juive d'édition musicale Yivneh. En 1924, Achron passe quelques mois en Palestine avant d'émigrer dès 1925, aux États-Unis. Il y enseigne le violon au Conservatoire de Westchester. En 1934, il s'installe à Hollywood où il compose des musiques de film et poursuit sa carrière de violoniste . Sa dernière oeuvre est le Concerto pour piano solo, op. 74

Il a été un ami d'Arnold Schönberg. Atonalité et polytonalité sont les techniques qu'il a utilisées dans ses œuvres ultérieures.

Il meurt à Hollywood en 1943.

### L' OEUVRE

#### **La musique: Children's Suite, Op. 57 for String Quartet, Clarinet, and Piano**

Cette "SUITE ENFANTINE" constituée de 20 miniatures-primitives, est basée sur l'ainsi-dit "Trop" (vieille cantillation synagogale durant la lecture de la Thora ), qui est employé tout à fait librement. La transcription pour Sextuor a été faite en août 1925 et, sous cette forme, elle a été jouée pour la première fois à New York à l'Acolian-Hall, le 6 novembre de cette même année au concert du Stringwood - Ensemble, pour lequel la Suite a été arrangée.

#### **Le conte : Halef des Wasserverkäufer**

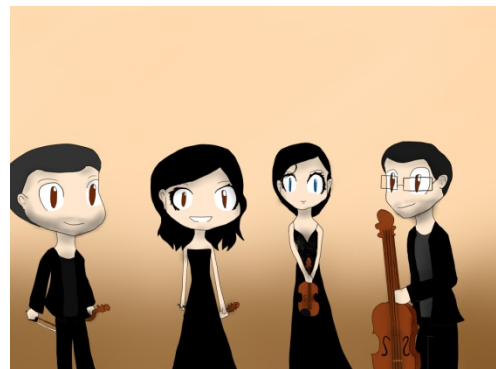
**Eckart zur Nieden** (né le 12 juillet, 1939 ) est un théologien, journaliste et auteur de livres et de pièces radiophoniques.

Eckart zur Nieden a été pendant de nombreuses années rédacteur en chef de la radio Radio Evangile. Il y réalise de nombreux programmes d'art dramatique de radio pour les enfants et les adultes. En outre, Eckart a travaillé pour Nieden comme auteur. Dans ce domaine, il a écrit des textes pour les enfants comme le krimi "*Le Petit Chaperon Rouge et le tueur*", ainsi que de courtes histoires pour les adultes. Parmi ses livres pour enfants il faut noter en particulier *Nuits à la frontière* (1973) et *Défendre l'usine !* (1985), dont il a été réalisé un film sur DVD en 2008. Plusieurs de ses textes ont été mis en musique par la suite.

## LES INTREPRETES

### LE QUATUOR TERPSYCORDES

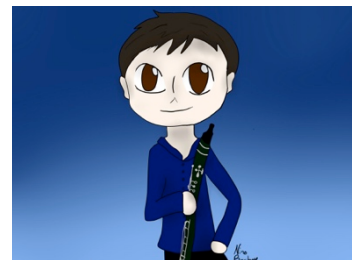
Prisme des répertoires, multiplicité des approches musicales, kaléidoscope des personnalités. Autant de facettes qui confèrent au **Quatuor Terpsycordes** son identité unique, à la fois singulière et plurielle. Récompensé lors de nombreux concours internationaux, dont un Premier Prix à Genève en 2001, ce carré d'archets a su faire rayonner un talent multiple de quatre, homogène et complémentaire dans l'alchimie des musiciens, radical et audacieux dans la lecture des œuvres.



A la scène comme au disque, les **Terpsycordes** prônent l'éclectisme. Leurs enregistrements, tous salués par la presse spécialisée, reflètent cette volonté de toucher l'essence du texte dans une démarche alliant rigueur et fantaisie. Fondé en 1997, basé à Genève, le **Quatuor Terpsycordes** a suivi l'enseignement de Gábor Takács-Nagy, avant de se perfectionner auprès de membres des quatuors Budapest, Hagen, Lasalle ou Mosaïques, notamment.

### CLARINETTISTE: DAMIEN BACHMANN

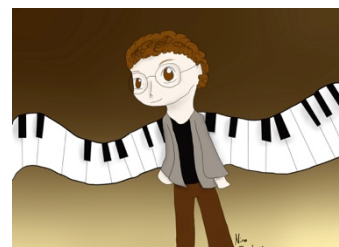
Damien Bachmann est un des clarinettes suisses les plus prometteur de sa génération. Il étudie avec des solistes et professeurs reconnus internationalement tels que François Benda à Bâle, Paolo Beltramini à Lucerne, Harri Mäki à Helsinki ou encore Michel Westphal à Genève. Damien Bachmann est lauréat de multiples concours nationaux et internationaux (1er prix du « 10th Gheorghiu Dima Clarinet Competition » en Roumanie, du « 1st Béla Kovacs International Clarinet Competition » en Hongrie, du « 38ème Concours National d'Execution Musicale » de Riddes, et du « Concours National du Festival du Jura » en Suisse).



Il s'est produit en soliste avec des orchestres tels que le Zürcher Kammerorchester, le National Chamber Orchestra of Armenia, l'Argovia Philharmonic, le Chamber Academy Basel, l'Orchestre des Jeunes de la Suisse Romande, le Transylvania Philharmonic Orchestra. Il est soutenu par la Fondation Hirschmann de Zürich et remporte le prestigieux « Förderpreis » 2016 de la Fondation BOG à Bâle. Damien Bachmann est un partenaire de musique de chambre régulier du Quatuor Terpsycordes avec lequel il s'est produit lors d'importants festivals comme La Schubertiade d'Espace2. Il est membre du Berner Symphonie Orchester pour la saison 2016-2017. Damien Bachmann est directeur artistique du Puplinge Classique Festival.

### PIANISTE: XAVIER DAMI

Né à Genève en 1969, il y commence ses études pianistiques tout en pratiquant intensément le chant comme enfant. Il étudie auprès d'Anne-Marie Riise, Eduardo Vercelli et Dominique Weber, puis se perfectionne à Amsterdam et lors de nombreux Cours de Maîtres dont ceux d'András Schiff, Vitaly Margulis, Leon Fleisher ou György Sebök.

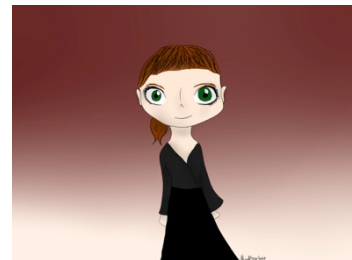


Lauréat de la bourse de Agostini, de la bourse Migros et de divers prix, il est titulaire d'un diplôme et d'une virtuosité. Après avoir occupé le poste de pianiste répétiteur des chœurs du Grand Théâtre de Genève, il y est actuellement pianiste et chef de chant.

## CONTEUSE : CASILDA REGUEIRO

Avec des années de chant et de danse et une solide formation théâtrale, **Casilda Regueiro** donne vie aux contes en allant au-delà de la simple narration, utilisant sa voix, son expressivité et sa présence pour transporter le public dans des mondes magiques et imaginaires. Née à Madrid et licenciée en histoire de l'art, Casilda porte en elle la culture galicienne, qui a préservé la tradition orale jusqu'à nos jours. Il y a quelques années, Casilda s'est établie à Genève et continue ses spectacles en Suisse et à l'étranger.

C'est aux côtés de Tim Bowley, narrateur britannique de renommée internationale, que Casilda a commencé il y a plus de vingt ans sa carrière de conteuse professionnelle. Elle a donné de nombreux cours de narration et plus de mille spectacles, en parcourant l'Europe, ainsi que l'Amérique du Sud, l'Asie et l'Afrique du Nord. Casilda croit profondément aux histoires de la tradition orale comme moyen de transmettre la sagesse de l'humanité. Elle recherche la simplicité et l'authenticité.



(Caricatures: Nino Barbey, 15 ans)

## DECOUVERTE DU CONTE

### "Halef, der Wasserverkäufer" "Halef, le vendeur d'eau" "Halef, the water seller"

Texte allemand de **Eckart zur Nieden**, traduit en français par Catherine de Siebenbthal et adapté par Casilda Regueiro qui le traduit également vers l'anglais. Ce texte a été écrit autour de la Suite enfantine op. 57 (1923) de Joseph Achron .

### RÉSUMÉ

Michael s'ennuie à mourir, pourtant sa chambre est pleine de jouets. Il demande à sa maman de lui raconter un conte. Alors sa maman lui fait une proposition: " Michael, tu t'amuses avec tes jouets et moi, en m'inspirant de ce que tu fais, j'invente une histoire, d'accord?

C'est ainsi qu'un magnifique voyage commence, mère et fils, musique et récit se donnent la main pour créer des images merveilleuses. Chaque nouveau jouet est évoqué par une musique et fait avancer une histoire aussi belle que surprenante, chargée des parfums des Mille et une Nuits.

### TRADUCTION PARTIELLE

Un grand atout de cette version est le jeu et le mélange des deux langues. Le petit Michael, l'oiseau, Halef ainsi que l'Emir d'Alep parlent l'allemand (dans la version fr/all) ou anglais (dans la version fr/angl), les autres personnages, le français (comme dans tellement de familles à Genève). Pourtant, dans les dialogues, on arrive à tout comprendre. Le mariage entre l'histoire et la musique est très réussi.

## PROJET PEDAGOGIQUE

Un dossier pédagogique est disponible sur demande. Il permet aux enseignants de préparer leurs élèves avant la représentation. Ce dossier est prévu pour des 5P-8P dans sa version bilingue, cependant, si vous désirez l'utiliser avec des plus jeunes élèves, certaines activités sont facilement adaptables avec le texte français uniquement.

### CONTENU

- TEXTE BILINGUE, INTEGRAL DU CONTE
- ORCHESTRATION
- PREMIERE PAGE DE LA PARTITION
- ANALYSE DE L'OEUVRE
- JEUX D'ECOUTE
- DECOUVERTE D'UNE PARTITION D'ORCHESTRE
- « PAGES DE L'ELEVE »

## FEED-BACK

Retours des enseignants et des élèves, après la représentation de janvier 2017 aux classes du DIP à la Salle Geisendorf de Genève (version fr/all) :

### **ELEVES :**

« Ils ont beaucoup aimé le mime de la conteuse, ses pointes d'humour autant que la façon dont elle leur a transmis les émotions des personnages. »

« Ils étaient très contents de prendre conscience qu'ils comprenaient beaucoup de mots en allemand et les histoires de Michaël et de Halef leur ont beaucoup plu. Tous mes élèves ont bien aimé ce "spectacle", quel que soit leur niveau scolaire. »

« Mes élèves ont beaucoup apprécié la proximité avec les musiciens, l'expressivité de la conteuse, la qualité de la musique ainsi que "la magie de comprendre l'allemand même si on ne comprend pas tous les mots". »

### **ENSEIGNANTS :**

« J'ai beaucoup apprécié de voir des musiciens très impliqués et souriants, heureux de partager ce moment avec nous: un grand merci à toute l'équipe qui a préparé ce concert! »

« Plusieurs de mes élèves n'ont pas accès à de telles présentations en dehors de l'école et c'est pour moi très précieux de leur permettre de rencontrer des adultes heureux dans ce qu'ils font et heureux de le transmettre: donc merci, pour le contenu enrichissant et pour la forme chaleureuse! »

« L'histoire musicale que vous nous avez proposée était superbe. La conteuse était excellente et les musiciens de grande qualité. Ce fut un très bon moment. Merci bcp pour tout ce travail. »

« J'ai trouvé le spectacle très adapté à l'âge de mes élèves :8-9 ans. Musique et prestation de la conteuse de qualité. »

## CONTACT

**Casilda Regueiro**  
[cas@casilda.org](mailto:cas@casilda.org)  
[www.casilda.org](http://www.casilda.org)

**Quatuor Terpsycordes**  
**Claire Rufenacht, chargée de diffusion**  
[diffusion@terpsycordes.com](mailto:diffusion@terpsycordes.com)  
[www.terpsycordes.com](http://www.terpsycordes.com)